

### **Notice of Non-Discrimination**

The Hawaii State Department of Education (“HSDOE”) does not discriminate on the basis of race, sex, age, color, national origin, religion, or disability. This requirement extends to all of HSDOE’s programs and activities, including employment and admissions as applicable.

The HSDOE will not tolerate retaliation for reporting discrimination, and will take steps to protect those who wish to report discrimination. Any inquiries concerning discrimination may be referred to the HSDOE’s Civil Rights Compliance Office or to the Office for Civil Rights, United States Department of Education, within 180 days of the date of the alleged discriminatory conduct.

### **Anti-Harassment Statement**

The HSDOE does not tolerate acts of harassment on the bases of race, sex, age, color, national origin, religion, or disability. Any student who believes that he or she has been subjected to harassment on the bases of race, sex, age, color, national origin, religion, or disability, is encouraged to report such harassment.

- Students and parents may report allegations of harassment by an employee to the HSDOE’s Civil Rights Compliance Office at the address listed below, within 180 days of the date of the alleged harassment.
- Any student or parent who believes another student at their school is engaging in harassment should report allegations to the school’s administrator.

HSDOE is committed to conducting a prompt investigation. Support, including counseling and educational resources will be available to students who are harassed, as well as to students found to have engaged in acts of harassment on the bases of race, sex, age, color, national origin, religion, or disability. Students found to have engaged in harassment may be disciplined, including if circumstances warrant, suspension or expulsion. Students, parents, and HSDOE staff should work together to prevent harassment on the bases of race, sex, age, color, national origin, religion, or disability.

HSDOE will not tolerate retaliation for reporting harassment on the bases of race, sex, age, color, national origin, religion, or disability, and will take steps to protect those who wish to report the harassment.

#### **Contact Information:**

Director  
Civil Rights Compliance Office  
Hawaii State Department of Education  
P.O. Box 2360  
Honolulu, Hawaii 96804  
(808) 586-3322 or relay











Pworausān lo Kopwe Kori/Makkengeni  
Director  
Civil Rights Compliance Office  
Hawaii State Department of Education  
P.O. Box 2360  
Honolulu, Hawaii 96804  
(808) 586-3322 or relay (ika akkunoto emon)

Language: HAWAIIAN

### Leka Ho'omaopopo no ke Kū'ē Ho'okae'ili

He hui ho'okae'ili 'ole loa ke Ke'ena Kula Aupuni o Hawai'i ("HSDOE") mao ke 'ano o ka lāhui, ke keka, ke kala, ka 'āina hānau e, ka ho'omana a i 'ole inā he kanaka kūku'e. O kēia kuleana no nā polokalamu ame nā kumuhana a pau, pēia pū me nā limahana a me nā po'o a pau ma ka hui HSDOE.

E ho'omanawa nui 'ole ho'i ka hui HSDOE ke ho'opi'i 'ia mai e pili ana i ka ho'okae'ili 'ia 'ana a imi ho'i i mea e palekana ai a e kōkua ho'i i nā kānaka e ho'opi'i mai i ka hui. Inā loa'a kekahi pilikia a makemake ho'i kekahi e ho'opi'i aku e pili ana i ko lāko ho'okae'ili 'ia 'olu'olu e ho'omaopopo aku i ke Ke'ena Ho'opi'i Pono Kīwila a i 'ole ke Ke'ena Ho'opi'i no ka Pono Kīwila o ke Ke'ena Kula Aupuni o 'Amelika i loko o 180 lā mai ka lā i ho'okae'ili 'ia ai.

### Palapala Kūpale Ho'okano 'ia

E ho'omanawa nui 'ole ho'i ka hui HSDOE i ka ho'okano 'ia 'ana o kekahi mamuli o ke 'ano o ka lāhui, ke keka, ke kala, ka 'āina hānau e, ka ho'omana a i 'ole inā he kanaka kūku'e. Inā no'ono'o kekahi o nā haumāna ua ho'okano 'ia lākou a i 'ole ua ho'o'ino 'ia paha e pili ana i ke 'ano o ko lākou lāhui, ke keka, ke kala, ka 'āina hānau e, ka ho'omana a i 'ole no ke 'ano kūku'e paha, paipai nui mākou e ho'opi'i 'ia aku kēia mau hana nei i kekahi o nā ke'ena.

- Hiki i nā haumāna a me nā mākua ke ho'opi'i aku i ko lākou ho'okano 'ia 'ana e kekahi o nā limahana i ke Ke'ena Pono Kīwila HSDOE ma ka helu wahi i ho'opa'a 'ia ma lalo iho nei ma loko o 180 lā mai ka lā i ho'okano 'ia ai lākou.
- Inā ua 'ike kekahi o nā haumāna a i 'ole mākua paha i ke komo pū 'ana o kekahi haumāna i loko o kēia hana o ka ho'okano, pono lākou e ho'omaopopo i ka po'okumu o ke kula.

Kūpa'a ka hui HSDOE ma ke kōkua 'ana a e 'imi ho'i i kōkua no ka pono no nā kānaka i ho'opilikia 'ia. Loa'a nā kāko'o mai nā kānaka ho'oponopono a me nā kāko'o ma ka 'ao'ao ha'awina no nā haumāna i ho'okano 'ia, a pēia pū me nā haumāna i ho'okae'ili 'ia aku mamuli o ke 'ano o ka lāhui, ke keka, ke kala, ka 'āina hānau e, ka ho'omana a i 'ole inā he kanaka kūku'e. E ho'opa'i pū 'ia nā haumāna i 'ike 'ia ua kōkua pū ma kēia hana'ino 'ia ana aku ma ka ha'awi 'ana aku i kekahi palapala ho'opa'i a i 'ole e ho'omaha 'ia a i 'ole e kīpaku 'ia aku mai ke kula mai. Pono nā haumāna, nā mākua, a me nā limahana HSDOE e hana like no ka ho'oka'awale 'ana aku i kēia mau hana o ka ho'okano e pili ana i ke 'ano o ka lāhui, ke keka, ke kala, ka 'āina hānau e, ka ho'omana a i 'ole inā he kanaka kūku'e.

E ho'omanawa nui 'ole ho'i ka hui HSDOE ke ho'opi'i 'ia mai e pili ana i ka ho'okano 'ia 'ana mamuli o ke 'ano o ka lāhui, ke keka, ke kala, ka 'āina hānau e,



ka ho'omana a i 'ole inā he kanaka kūku'e a e 'imi ho'i i mea e palekana ai a e ho'opa'i ho'i i nā kānaka e ho'opi'i mai no ka ho'okano 'ia 'ana.

Nā Pono Ho'omaopopo  
Director  
Civil Rights Compliance Office  
Hawaii State Department of Education  
P.O. Box 2360  
Honolulu, Hawaii 96804  
(808) 586-3322 a i 'ole e ho'omaopopo aku iā.

Language: ILOKANO

### **Pakaammo iti Kaawan-Diskriminasion**

Ti Departamento ti Edukasion iti Estado ti Hawaii wenko ti Hawaii State Department of Education (“HSDOE”) ket saan a mangdiskriminar wenko dina trataren ti tao maibatay iti puli, katatao, edad, maris ti kudil, pagilian a nagtaudan, relihion, wenko kaadda ti an-annayen ti bagi. Daytoy a pagalagadan, sakupenna amin a programa ken aktibidad ti HSDOE, agraman ti pannakayempleo ken pannakaawat a sumrek nga agadal iti pagadalan, no maikanatad.

Saan nga aponeran ti HSDOE ti panagibales gapu iti panagireport iti diskriminasion, ken aramidenna ti amin tapno masakniban dagiti agireport iti diskriminasion. Mabalina a yuman ti ania man a saludsod maipanggep iti diskriminasion iti Civil Rights Compliance Office ti HSDOE wenko iti Office for Civil Rights ti Departamento ti Edukasion ti Estados Unidos, iti uneg ti 180 nga aldaw manipud pannakapasamak ti maatap nga aramid iti diskriminasion.

### **Palawag iti Laban-iti-Pammutbuteng**

Saan nga aponeran ti HSDOE dagiti aramid a pammutbuteng wenko intimidasion gapu iti puli, katatao, edad, maris ti kudil, pagilian a nagtaudan, relihion, wenko an-annayen ti bagi. Asino man nga estudianta a mamati nga adda mangbutbuteng wenko adda mangririribuk kenkuana gapu iti puli, katatao, edad, maris ti kudil, pagilian a nagtaudan, relihion, wenko an-annayen ti bagi ket makiddaw nga ireportna ti kasta a maar-aramid kenkuana.

- Mabalina nga ireport dagiti estudianta ken nagannak dagiti alegasion wenko ti panangpabasolda iti asino man nga empleada nga agar-aramid iti pammutbutbuteng wenko panagintimidar iti Civil Rights Compliance Office ti HSDOE iti adres a nailista iti baba, iti uneg ti 180 nga aldaw manipud pannakapasamak ti nasao nga aramid.
- Asino man nga estudianta wenko nagannak nga adda ammona nga adda sabali nga estudianta nga agar-aramid iti panangbutbuteng wenko panagin-intimidar ket masapul nga ireportna daytoy iti administador ti pagadalan.

Ipanamnama ti HSDOE ti pannakaaramid ti madagdagus nga imbestigasion. Ti suporta, agraman panangtarabay ken tulong iti panagadal ket maited kadagiti estudianta a main-intimidar wenko pakaar-aramidan ti panangbutbuteng, ken maited met laeng dagitoy a tulong kadagiti estudianta a makuatan nga agar-aramid iti pammutbuteng wenko intimidasion gapu iti puli, katatao, edad, maris ti kudil, pagilian a nagtaudan, wenko an-annayen ti bagi. Dagiti estudianta a mapaneknekan nga agar-aramid iti pammutbuteng wenko intimidasion ket mabalina a madisiplina, agraman ti pannakasuspensa wenko ti pannakaikkatda iti pagadalan, no kasta ti maikanatad. Nasken koma nga agtitinnulong dagiti estudianta, nagannak, ken dagiti empleada ti HSDOE tapno malapdan ti

pammutbuteng wenno intimidasion gapu iti puli, katatao, edad, maris ti kudil, pagilian a nagtaudan, rehion, wenno an-annayen ti bagi.

Saan nga aponeran ti HSDOE ti panagibales gapu iti panagireport kadagiti aramid a pammutbuteng wenno intimidasion gapu iti puli, katatao, edad, maris ti kudil, pagilian a nagtaudan, rehion, wenno an-annayen ti bagi, ken aramidenna ti amin tapno masalakniban dagiti mangireport iti kakastoy nga aramid.

Mabalinyo ti agipulong iti:

Director

Civil Rights Compliance Office

Hawaii State Department of Education

P.O. Box 2360

Honolulu, Hawaii 96804

(808) 586-3322 wenno telepono para kadagiti adda diperensiana iti panagdengngeg wenno panagsao

Language: JAPANESE

### 無差別のお知らせ

The Hawaii State Department of Education（ハワイ州教育省）（“HSDOE”）は人種、性別、年齢、色、国籍、宗教又は障害による差別化はしません。該当要求事項は対応する雇用と入学を含むHSDOEの全てのプログラムと活動に延びます。

HSDOEは差別報告についての報復は容認しないし、差別を報告する人を保護する為に措置を講じます。差別行為日からの180日以内の差別に関する全ての問合せはHSDOEの Civil Rights Compliance Office（市民権遵守事務室）又はthe Office for Civil Rights(公民権事務室), United States Department of Education（米国教育省）に提出することができます。

### 反ハラスメント声明

HSDOEは人種、性別、年齢、色、国籍、宗教又は障害についてのハラスメントは容認しません。彼又は彼女が人種、性別、年齢、色、国籍、宗教又は障害についてのハラスメントを受けてると考える全ての学生がハラスメントを報告するように奨励します。

- 学生と親はハラスメントされた日からの180日以内に次のアドレスへ従業員経由でHSDOEの Civil Rights Compliance Office（市民権遵守事務室）にハラスメントの申し立てを報告することができます。
- 同じ学校の学生がハラスメントに参加したと考える全ての学生と親は学校の管理者に申し立てを報告することができます。

HSDOEは迅速な調査を行うことを約束します。人種、性別、年齢、色、国籍、宗教又は障害についてのハラスメントを受けた学生ばかりでなく、ハラスメントに参加した学生もカウンセリング及び教育資源を含むサポートを利用することができます。ハラスメントに携わる学生は状況令状を含む停学又は除名等の懲戒処分します。学生、親及びHSDOEの従業員は人種、性別、年齢、色、国籍、宗教又は障害についてのハラスメントを防止する為に一緒に協力すべきです。

HSDOEは人種、性別、年齢、色、国籍、宗教又は障害についてのハラスメント報告を報復することは容認しないし、ハラスメントを報告する人を保護する為に処置を講じます。

連絡先情報:

Director  
Civil Rights Compliance Office  
Hawaii State Department of Education  
P.O. Box 2360  
Honolulu, Hawaii 96804  
(808) 586-3322 又はリレー

Language: KOREAN

### 차별 금지 공지 사항

The Hawaii State Department of Education (하와이 교육부) (“HSDOE”)는 인종, 성별, 나이, 피부색, 출신 국가, 종교 및 장애로 의해 차별화하지 않습니다. 본 요구 사항은 해당되는 고용과 입학에 포함한 HSDOE의 모든 프로그램과 활동에 확대됩니다.

HSDOE는 차별 보고에 대한 보복은 용납하지 않으며 차별을 보고하는 사람들을 보호하기 위하여 조치를 취합니다. 차별적인 행위일부 180일 이내의 차별에 관한 모든 문의는 HSDOE의 Civil Rights Compliance Office (민권 준수 사무실) 또는 the Office for Civil Rights(민사 권리 사무실), United States Department of Education (미국 교육부) 에 제출할 수 있습니다.

### 반괴롭힘 성명

HSDOE는 인종, 성별, 나이, 피부색, 출신 국가, 종교 및 장애에 대한 괴롭힘을 용납하지 않습니다. 그 또는 그녀가 인종, 성별, 나이, 피부색, 출신 국가, 종교 및 장애로 괴롭힘을 당하였다고 생각하는 모든 학생들이 괴롭힘을 보고하도록 격려합니다.

- 학생과 부모는 괴롭힘을 당한 날부터 180일 이내에 다음과 같은 주소에 따라 직원을 통해 HSDOE의 Civil Rights Compliance Office (민권 준수 사무실) 에 괴롭힘에 대한 혐의를 보고할 수 있습니다.
- 동일 학교의 학생이 괴롭힘에 참여하였다고 생각하는 모든 학생과 부모는 학교의 관리자에게 그 혐의를 보고할 수 있습니다.

HSDOE는 신속한 조사를 위해 최선을 다할 것 입니다. 인종, 성별, 나이, 피부색, 출신 국가, 종교 및 나이를 기반으로 괴롭힘을 당한 학생뿐만 아니라 괴롭힘 활동 참여에 발견된 학생들에게는 상담 및 교육자료를 포함한 지원을 제공할 수 있습니다. 괴롭힘에 참여한것이 발견된 학생은 상황 보증을 포함한 정확이거나 퇴학 징계를 받을 수 있습니다. 학생, 부모와 HSDOE의 직원은 인종, 성별, 나이, 피부색, 출신 국가, 종교 및 나이에 의한 괴롭힘을 방지하기 위하여 함께 협력하여야 합니다.

HSDOE는 인종, 성별, 나이, 피부색, 출신 국가, 종교 또는 장애로 인한 괴롭힘을 보고하는데 대한 보복은 용납하지 않으며 괴롭힘을 보고하고자 하는 사람들을 보호하기 위하여 조치를 취합니다.

연락처 정보:

Director

Civil Rights Compliance Office

Hawaii State Department of Education

P.O. Box 2360

Honolulu, Hawaii 96804

(808) 586-3322 또는 중계

Language: MARSHALLESE

**Kōjjelā kōn Jab Kalikjekļok**

Ra eo an Jeļāļokjen eo an State eo an Hawaii (Hawaii State Department of Education ak “HSDOE”) ejab kalikjekļok nae armej kōn jowi eo an, emmaan ke kōrā, iiō ko an, color eo an, aelōn eo an, kabuñ eo an, ak wōr an utamwe. Rej aikuļ loore kakien in ilo aolep brokrāām im makūtkūt ko an HSDOE, ekoba ilo wāween jerbāl im ilo wāween kadrelōn rijikuuļ, elañne ekkar.

HSDOE enaaj lale bwe ro rej ripōṭti ro rej kalikjekļok reban jorāān kōn aer ripōṭt er, im enaaj kōjparok aolep armej rej ripōṭti ro rej kalikjekļok. Elaņne ewōr am kajjitōk ikijien kalikjekļok, kwōmaroñ kōnnaanik Civil Rights Compliance Opiij eo an HSDOE ñe e jab Opiij an Civil Rights eo an United States Ra eo an Jeļāļokjen mokta jen 180 raan elikin an waļok kalikjekļok.

**Kowaļok eo kōn Jab Kabnōnō**

HSDOE eban kōjparok ro rej kabnōnōiki armej kōn jowi eo an, emmaan ke kōrā, iiō ko an, color eo an, aelōn eo an, kabuñ eo an, ak wōr an utamwe. Elaņne elōn rijikuuļ ej tōmak ke elōn ro rej kabnōnōiki kōn jowi eo an, emmaan ke kōrā, iiō ko an, color eo an, aelōn eo an, kabuñ eo an, ak wōr an utamwe, kōmij rōjañ an kwaļok tok aer kabnōnōiki.

- Elaņne juon rijerbāl ej kabnōnōiki, rijikuuļ ro ak mama im baba ro remaroñ ripōṭte ñan Civil Rights Compliance Opiij eo an HSDOE pād ilo address eo ej laajrak ilaļ, mokta jen 180 raan elikin an kabnōnōiki.
- Elaņne rijikuuļ ro ak mama im baba ro rej tōmak ke juon bar rijikuuļ ilo mōṇ jikuuļ eo ej kabnōnōiki, ren kwaļoke ñan rijerbāl in administrator eo an mōṇ jikuuļ eo.

HSDOE ekōnan etale jorāān kein ilo iien eo emōkajtata. Kōmnaaj jibañ rijikuuļ ro elōn ro rej kabnōnōiki, einwōt taktō in kalmenļokjen im men in jerammōn kōn jeļāļokjen ko, im kab jibañ rijikuuļ ro kōmij lo aer kabnōnōiki rijikuuļ eo juon kōn jowi eo an, emmaan ke kōrā, iiō ko an, color eo an, aelōn eo an, kabuñ eo an, ak wōr an utamwe. Kōm maroñ katakin rijikuuļ ro emōj aer kabnōnōiki rijikuuļ ro jet, ekoba aikuļ kakkije jen jikuuļ ak baer jen jikuuļ, elañne ekkar. Rijikuuļ ro, mama im baba ro, im rijerbāl ro an HSDOE ren jerbāl ippān doon ñan bōbrae kabnōnō kōn jowi eo an, emmaan ke kōrā, iiō ko an, color eo an, aelōn eo an, kabuñ eo an, ak wōr an utamwe.

HSDOE enaaj lale bwe ro rej ripōṭti ro rej kabnōnō kōn jowi eo, emmaan ke kōrā, iiō ko, color eo, aelōn eo, kabuñ eo, ak wōr an utamwe reban jorāān kōn aer ripōṭti kabnōnō eo aer, im enaaj kōjparok aolep armej rej ripōṭti ro rej kabnōnō.

Mejeļe ko Ñan Kōnnaan Tok:

Director

Civil Rights Compliance Office

Hawaii State Department of Education

P.O. Box 2360

Honolulu, Hawaii 96804

(808) 586-3322 ñe e jab kūrļok relay eo elañne elōn utamwe in jaroñroñ ak kōnnaan

Language: SAMOAN

### **Fa'asilasilaga o le Lē Fa'aitu'au**

E lē fa'aitu'au le Matagaluega o A'oga a le Setete o Hawaii ("HSDOE") i se tagata e fa'avae i luga o le mea e sau ai, itu'aiga, tausaga o le matua, lanu, atunu'u e sau ai, talitonuga fa'alelotu po'o ni ona mana'oga fa'apitoa. O lenei tulaga mo'omia e laugatasia ai polokalame ma galuega fai uma a le HSDOE, e aofia ai avanoa faigaluega ma le taliaina i tulaga talafeagai.

E lē taliaina e le HSDOE ni faiga taufa'amata'u e faia fa'asaga i se isi na te ripotia faiga fa'aitu'au, ma o le a ia uia auala e puipuia ai e e manana'o e ripotia faiga fa'aitu'au. E mafai ona tu'uina atu so'o se fesili e tusa ai ma faiga fa'aitu'au i le Ofisa o le Tausisia o Aiā Tatau Tutusa o Tagata e faia ai fa'ai'uga sa'oloto lautele ma fa'a'upufai o mālō po'o le Ofisa mo Aiā Tatau Tutusa o Tagata e faia ai fa'ai'uga sa'oloto lautele ma fa'a'upufai o mālō, Matagaluega o A'oga a le lunaite Setete, i totonu o le 180 aso mai le aso na tupu ai le tu'ua'iga o amio fa'aitu'au.

### **Fa'amatalaga e tete'e atu ai i Faiga Fa'aitu'au**

E lē taliaina e le HSDOE ni faiga fa'aitu'au i se tagata e fa'avae i luga o le mea e sau ai, itu'aiga, tausaga o le matua, lanu, atunu'u e sau ai, talitonuga fa'alelotu po'o ni ona mana'oga fa'apitoa. E 'u'una'ia so'o se tamaitiiti lava e talitonu na faia ia te ia ni faiga fa'asoesā ona o le mea e sau ai, itu'aiga, tausaga o le matua, lanu, atunu'u e sau ai, talitonuga fa'alelotu po'o ni ona mana'oga fa'apitoa, ina ia ripotia ia itu'aiga faiga fa'asoesā.

- E mafai e tamaiti a'oga ma mātua ona ripoti atu tu'ua'iga o faiga fa'asoesā mai se tagata faigaluega i le Ofisa o le Tausisia o Aiā Tatau Tutusa o Tagata e faia ai fa'ai'uga sa'oloto lautele ma fa'a'upufai o mālō a le HSDOE i le tuātusi o lo'o lisiina atu i lalo, i totonu o le 180 aso mai le aso na faia ai le tu'ua'iga o le fa'asoesā.
- So'o se tamaitiiti a'oga lava po'o mātua e talitonu o lo'o iai se isi tamaitiiti i le latou a'oga o lo'o faia uiga fa'asoesā, e tatau ona ripotia nei tu'ua'iga i le pule o le a'oga.

E iai le fa'anaunauta'iga o le HSDOE ina ia faia vave se su'esu'ega o lea mata'upu. E maua le lagolagosua, e aofia ai fa'atalatalanoaga ma fautuaga fa'alea'oa'oga e mafai ona maua mo tamaiti na faia iai ni uiga fa'asoesā, fa'apea fo'i ona maua mo tamaiti a'oga e maua na auai i faiga fa'asoesā e fa'avae i luga o le mea e sau ai, itu'aiga, tausaga o le matua, lanu, atunu'u e sau ai, talitonuga fa'alelotu po'o ni ona mana'oga fa'apitoa. A maua se tamaitiiti na auai i ni faiga fa'asoesā, e ono fa'asalaina, e aofia ai pe a tusa ai ma mea na tutupu mai, le fa'amālōlō lē tumau po'o le fa'ate'a pe tuli ma le a'oga. E tatau ona galulue fa'atasi tamaiti a'oga, mātua ma le aufaigaluega a le HSDOE e puipuia le tula'i mai o faiga fa'asoesā e fa'avae i luga o le mea e sau ai, itu'aiga, tausaga o le matua, lanu, atunu'u e sau ai, talitonuga fa'alelotu po'o ni ona mana'oga fa'apitoa.



E lē taliaina e le HSDOE ni faiga tete'e e faia fa'asaga ia i latou e ripotia faiga fa'asoesā e fa'avae i luga o le mea e sau ai, itu'aiga, tausaga o le matua, lanu, atunu'u e sau ai, talitonuga fa'alelotu po'o ni ona mana'oga fa'apitoa, ma o le a uia ni tulaga e puipuia ai e e manana'o e ripotia faiga fa'asoesā.

Fa'amatalaga e Fa'afeso'ota'i mai ai:

Director

Civil Rights Compliance Office

Hawaii State Department of Education

P.O. Box 2360

Honolulu, Hawaii 96804

(808) 586-3322 po'o le auaunaga telefoni mo tagata e iai mana'oga fa'apitoa

Language: SPANISH

### **Aviso de no discriminación**

El Departamento de Educación de Hawaii ("HSDOE") no discrimina por razones de raza, sexo, edad, color, nacionalidad, religión o discapacidad. Este requisito es extensivo a todos los programas y actividades que realiza el HSDOE, e incluye los procesos de empleo y admisión.

El HSDOE no tolerará represalias contra quienes informen conductas discriminatorias; asimismo, se ocupará de proteger a quienes deseen informar conductas discriminatorias. Por inquietudes acerca de conductas discriminatorias, se deberá acudir a la Civil Rights Compliance Office del HSDOE o a la Office for Civil Rights, Departamento de Educación de los Estados Unidos, dentro de los 180 días de realizada la supuesta conducta discriminatoria.

### **Política contra el acoso**

El HSDOE no tolerará actos de acoso por razones de raza, sexo, edad, color, nacionalidad, religión o discapacidad. Se alienta a informar actos de acoso al/a la estudiante que considere haya sido acosado/a por razones de raza, sexo, edad, color, nacionalidad, religión o discapacidad.

- Estudiantes y padres o madres pueden denunciar actos de acoso por parte de un/a empleado/a a la Civil Rights Compliance Office del HSDOE en la dirección mencionada al pie, dentro de los 180 días de realizado el supuesto acto de acoso.
- Estudiantes o padres o madres que sospechen actos de acoso por parte de un/a estudiante de la escuela deberían denunciarlos al administrador de la escuela.

El HSDOE se compromete a realizar una rápida investigación. Los/as estudiantes que hayan sufrido acoso recibirán apoyo, asistencia psicopedagógica y recursos educacionales, así como también aquellos/as estudiantes que realicen actos de acoso por razones de raza, sexo, edad, color, nacionalidad, religión o discapacidad. Los/as estudiantes que realicen actos de acoso recibirán sanciones disciplinarias, que pueden llegar a incluir la suspensión o la expulsión. Estudiantes, padres, madres y el personal de HSDOE deberán trabajar juntos para prevenir actos de acoso por razones de raza, sexo, edad, color, nacionalidad, religión o discapacidad.

El HSDOE no tolerará represalias contra quienes reporten actos de acoso por razones de raza, sexo, edad, color, nacionalidad, religión o discapacidad; asimismo, se ocupará de proteger a quienes deseen reportar actos de acoso.

Información de contacto:

Director

Civil Rights Compliance Office

Hawaii State Department of Education

P.O. Box 2360

Honolulu, Hawaii 96804

(808) 586-3322 o servicio de retransmisión telefónica para personas  
con discapacidades auditivas o del habla

Language: TAGALOG

### **Paunawa Tungkol sa Kawalan ng Diskriminasyon**

Ang Departamento ng Edukasyon sa Estado ng Hawaii o Hawaii State Department of Education (“HSDOE”) ay di gumagawa ng diskriminasyon batay sa lahi, kasarian, edad, kulay ng kutis, bansang pinanggalingan, relihiyon, o kapansanan. Sakop ng panuntunang ito ang lahat na programa at gawain ng HSDOE, kasama nito ang pagtanggap ng mga empleyado at estudyante, kung nararapat.

Hindi pinahihintulutan ng HSDOE ang anumang retalyasyon sa mga nagsusumbong tungkol sa diskriminasyon, at gagawin nito ang lahat upang mabigyan ng proteksyon ang mga gustong magsumbong. Anumang katanungan tungkol sa diskriminasyon ay maaaring idulog sa Civil Rights Compliance Office ng HSDOE o sa Office for Civil Rights ng Departamento ng Edukasyon ng Estados Unidos, sa loob ng 180 araw mula sa petsa na naganap ang nasabing diskriminasyon.

### **Pahayag Tungkol sa Laban Kontra Panliligalig**

Hindi pinahihintulutan ng HSDOE ang anumang uri ng panliligalig o pananakot batay sa lahi, kasarian, kulay ng kutis, bansang pinanggalingan, relihiyon, o kapansanan. Hinihikayat na magsumbong ang sinumang estudyante na naniniwala na siya ay nililigalig o ginagawan ng intimidasyon batay sa lahi, kasarian, kulay ng kutis, bansang pinanggalingan, relihiyon, o kapansanan.

- Maaaring ireport ng mga estudyante at mga magulang ang panliligalig o pananakot ng sinumang empleyado sa Civil Rights Compliance Office ng HSDOE sa adres na nakalista sa baba, sa loob ng 180 araw mula sa petsa na naganap ang nasabing panliligalig.
- Sinumang estudyante o magulang na may alam na ibang estudyante na nangliligalig o gumagawa ng pananakot ay kailangang isumbong niya ito sa administrador ng paaralan.

Ipinangangako ng HSDOE na gagawin nito agad ang imbestigasyon. Mabibigyan ng suporta, gabay, at tulong sa pag-aaral ang mga estudyante na biktima ng panliligalig, at kasama na rin na mabibigyan ng ganitong tulong ang mga estudyanteng nanliligalig batay sa lahi, kasarian, edad, kulay ng kutis, bansang pinanggalingan, relihiyon, o kapansanan. Ang mga estudyanteng matuklasan na gumagawa ng panliligalig ay maaaring madisiplinahan, at kung kinakailangan, ay masuspensio o mapaalis sa paaralan. Kailangang magtulungan ang mga estudyante, mga magulang, at mga empleyado ng HSDOE upang matigil ang panliligalig batay sa lahi, kasarian, edad, kulay ng kutis, bansang pinanggalingan, relihiyon, o kapansanan.

Hindi pinahihintulutan ng HSDOE ang anumang retalyasyon sa mga nagsusumbong tungkol sa panliligalig o intimidasyon batay sa lahi, kasarian,

edad, kulay ng kutis, bansang pinanggalingan, relihiyon, o kapansanan, at gagawin nito ang lahat upang mabigyan ng proteksyon ang mga gustong magsumbong.

Maaring magsumbong sa:

Director

Civil Rights Compliance Office

Hawaii State Department of Education

P.O. Box 2360

Honolulu, Hawaii 96804

(808) 586-3322 o telepono para sa mga may diperensiya sa pandinig o pananalita

Language: TONGAN

### **Fakatokanga 'oku 'Ikai-Filifilimānako**

Ko e Potungāue Ako 'a e Sitete 'o Hawaii (“HSDOE”) 'oku 'ikai filifilimānako'i he fekau'aki mo e matakali, tangata/fevina, ta'umotu'a, lanu, tangata'i fonua, lotu, or mahaki'ia faka-e-sino. Ko e ngaahi fiema'u ko eni 'oku hokohoko tatau atu pe ki he ngaahi polokalama mo e ngaahi ouau ngāue 'a e HSDOE, fakakau atu ki ai e ma'u-'ete-ngāue mo e fakahu-mai 'oka toka mālie.

'Oku 'ikai fu'u loto lelei 'a e HSDOE ki ha fakafepaki fekau'aki mo e lipooti 'oha filifilimānako, pea te nau feinga 'i ha ngaahi founa ke malu'i 'a e ni'ihī 'oku nau fie lipooti e filifilimānako. Ko ha ngaahi faka'eke'e fekau'aki mo e filifilimānako e lava pe ke fakahoko ki he 'Ofisi 'o e HSDOE 'oku nau tokanga'i 'a e Ngaahi Totonu 'a e Tangata ke Talangofua (Civil Rights Compliance) pe fetu'utaki ki he 'Ofisi 'o e Civil Rights, Potungāue Ako 'a United States, pea ke fai e lipooti/faka'ilo ke 'oua na'a laka hake he 'aho e 180 mei he 'aho ne hoko ai e filifilimānako.

### **Fakamatala Fehi'a ki he-Fakafiufiu**

Ko e HSDOE 'oku 'ikai te nau kātaki'i 'a e ngaahi ngāue 'o e fakafiufiu/fakahoha'asi makatu'unga 'i he funga 'o e matakali, tangata/fevina, ta'u motu'a, lanu, fonua-e-tupu'anga, lotu, mahaki 'ia faka-e-sino. Kapau 'oku 'i ai ha taha ako 'oku ne tui 'oku hoko ki ai e fakafiufiu/fakahoha'asi makatu'unga he matakali, tangata/fevina, ta'u motu'a, lanu, fonua-e-tupu'anga, lotu, mahaki 'ia faka-e-sino, 'oku fakalotolahi'i kinautolu ke lipooti 'a e fakafiufiu/fakahoha'asi ne hoko.

- 'E lava pe ke lipooti 'e he fānau ako mo e mātu'a ha tukuaki'i 'o e fakafiufiu/fakahoha'asi na'e fakahoko 'e ha tokotaha ngāue ki he HDOE's Civil Rights Compliance Ofisi 'i he tu'asila 'oku 'asi atu 'i lalo, pea ke fai e lipooti/faka'ilo 'o e tukuaki'i ke 'oua na'a laka hake he 'aho e 180 mei he 'aho ne hoko ai e tukuaki'i filifilimānako.
- Ko ha taha ako pe mātu'a 'oku nau tui 'oku 'i ai ha taha ako 'i ho nau 'apiako 'oku kaungāfai he fakafiufiu/fakahoha'asi, kuopau ke nau lipooti 'a e ngaahi tukuaki'i ki he pule 'o e 'apiako.

Ko e fatongia mamafa eni 'o e HSDOE ke fai ha fakatotolo 'i he vave taha ki he me'a ni. Ko hono poupu'i, kau atu ki ai e ekinaki mo e ngaahi me'a/ouau fakaako e fakafaingofua'i ki he taha ako ne hoko ki ai ha fakafiufiu/fakahoha'asi, pea mo e fānau ako ne 'ilo ne nau kau he ngaahi 'ulungaanga fakafiufiu/fakahoha'asi makatu'unga he matakali, tangata/fevina, ta'u motu'a, lanu, tangata'i fonua, lotu, mahaki 'ia faka-e-sino. Ko ha fānau ako ne ma'u ne nau kau he fakafiufiu/fakahoha'asi e lava pe ke hilifaki ha tautea, 'o kau atu ki ai kapau ko e ngaahi founa fai 'oku ha mai ha fakafiufiu/fakahoha'asi, pea e lave pe ke tuku ki tu'a fakataimi pe tuli 'osi mei he 'apiako. Ko fānau ako, mātu'a, mo

e kau ngāue 'a e HSDOE kuopau ke nau ngāue fakataha ke malu'i e fakafiufiu/fakahoha'asi 'i he funga 'o e matakali, tangata/feFINE, ta'u motu'a, lanu, fonua-e-tupu'anga, lotu, mahaki 'ia faka-e-sino.

'Oku 'ikai fu'u loto lelei 'a e HSDOE ki ha fakafepaki fekau'aki mo e lipooti 'oha filifilimānako makatu'unga 'i he funga 'o e matakali, tangata/feFINE, ta'u motu'a, lanu, fonua-e-tupu'anga, lotu, mahaki 'ia faka-e-sino, pea te nau feinga 'i ha ngaahi founa ke malu'i 'a e ni'ihi 'oku nau fie lipooti he filifilimānako.

Ngaahi feitu'u Ma'u'anga fakamatala:

Fa'amatalaga e Fa'afeso'ota'i mai ai:

Director

Civil Rights Compliance Office

Hawaii State Department of Education

P.O. Box 2360

Honolulu, Hawaii 96804

(808) 586-3322 pe telefoni fetu'utaki ma'ae kakai 'oku faingata'a'ia 'i he lea mo e fanongo

Language-VIETNAMESE

### **Thông Báo Không Phân Biệt Đối Xử**

Bộ Giáo Dục Tiểu Bang Hawaii (“HSDOE”) không phân biệt đối xử dựa trên cơ sở chủng tộc, giới tính, tuổi tác, màu da, nguồn gốc quốc gia, tôn giáo hoặc khuyết tật. Quy định này áp dụng cho tất cả các chương trình và hoạt động của HSDOE, bao gồm cả tuyển dụng và tuyển sinh khi phù hợp.

HSDOE sẽ không dung thứ cho hành vi trả thù việc báo cáo phân biệt đối xử và sẽ thực hiện các biện pháp để bảo vệ những người muốn báo cáo. Mọi thắc mắc về hành vi phân biệt đối xử có thể liên hệ với Văn Phòng Tuân Thủ Dân Quyền của HSDOE hoặc Văn Phòng Dân Quyền, Bộ Giáo Dục Hoa Kỳ trong vòng 180 ngày kể từ ngày xảy ra hành vi phân biệt đối xử bị cáo buộc.

### **Tuyên Bố Chống Quấy Rối**

HSDOE không dung thứ cho hành vi quấy rối dựa trên cơ sở chủng tộc, giới tính, tuổi tác, màu da, nguồn gốc quốc gia, tôn giáo hoặc khuyết tật. Bất cứ học sinh nào tin rằng mình đã bị quấy rối dựa trên cơ sở chủng tộc, giới tính, tuổi tác, màu da, nguồn gốc quốc gia, tôn giáo hoặc khuyết tật đều được khuyến khích báo cáo hành vi quấy rối đó.

- Học sinh và phụ huynh có thể báo cáo các cáo buộc quấy rối của nhân viên cho Văn Phòng Tuân Thủ Dân Quyền của HSDOE tại địa chỉ liệt kê dưới đây trong vòng 180 ngày kể từ ngày xảy ra hành vi quấy rối bị cáo buộc.
- Bất cứ học sinh hoặc phụ huynh nào tin rằng một học sinh khác tại trường mình có tham gia vào hành vi quấy rối đều phải báo cáo cáo buộc đó với nhân viên quản lý của nhà trường.

HSDOE cam kết tiến hành điều tra nhanh chóng vụ việc. Chúng tôi luôn hỗ trợ, bao gồm tư vấn và cung cấp thông tin giáo dục cho học sinh bị quấy rối cũng như học sinh bị phát hiện đã tham gia vào hành vi quấy rối dựa trên cơ sở chủng tộc, giới tính, tuổi tác, màu da, nguồn gốc quốc gia, tôn giáo hoặc khuyết tật. Học sinh bị phát hiện đã tham gia vào hành vi quấy rối có thể bị kỷ luật, bao gồm cả các trường hợp làm giấy cam kết, đình chỉ học tập hoặc đuổi học. Học sinh, phụ huynh và nhân viên HSDOE phải cùng phối hợp nhằm ngăn chặn hành vi quấy rối dựa trên cơ sở chủng tộc, giới tính, tuổi tác, màu da, nguồn gốc quốc gia, tôn giáo hoặc khuyết tật.

HSDOE sẽ không dung thứ cho hành vi trả thù việc báo cáo quấy rối dựa trên cơ sở chủng tộc, giới tính, tuổi tác, màu da, nguồn gốc quốc gia, tôn giáo hoặc khuyết tật và sẽ thực hiện các biện pháp để bảo vệ những người muốn báo cáo.



Thông tin liên hệ:  
Director  
Civil Rights Compliance Office  
Hawaii State Department of Education  
P.O. Box 2360  
Honolulu, Hawaii 96804  
(808) 586-3322 hoặc dịch vụ tiếp âm